

На правах рукописи

Пудикова Галина Николаевна

Лингвостилистическое взаимодействие функционально-семантических и структурных параметров гарантийных писем на русском, английском и португальском языках

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

МОСКВА – 2020

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

Научный руководитель: Красина Елена Александровна

доктор филологических наук (10.02.01 - Русский язык), профессор, профессор - консультант кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

Официальные оппоненты: Боженкова Наталья Александровна, доктор филологических наук (10.02.19), профессор кафедры общего и русского языкознания Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» (ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина»);

Закирова Елена Сергеевна, доктор филологических наук (10.02.20, 10.02.01), доцент, профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области гуманитарных и прикладных наук Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет»;

Чернышев Алексей Борисович, кандидат филологических наук (10.02.20), старший переводчик, ЗАО «ВолгаАэро» (г. Рыбинск), председатель Попечительского Совета, Городской общественной научно-экспериментальный фонд «Языковая среда» (г. Рыбинск).

Защита состоится 4 декабря 2020 г. в 11-00 часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.001 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2 «А», ауд. 728.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-информационном центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат размещены на сайтах ВАК и РУДН:

<https://vak.minobrnauki.gov.ru>, <http://dissovet.rudn.ru>.

Автореферат разослан « » _____ 2020 г.

**Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.001
кандидат филологических наук, доцент**



С.Г. Коровина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертация посвящена работе по исследованию специфики деловой переписки и составлению служебных деловых писем на примере гарантийных писем на русском, английском и португальском языках делового общения.

Вопросы изучения структуры и функций служебных деловых писем отражаются в трудах С.В. Кушнерука (2008), Н.С. Ларькова (2008), В.М. Лейчик (2009) и др. Важная роль в изучении служебных деловых писем отводится языковым и стилистическим особенностям их написания. В этой области наиболее существенными являются труды А.Д. Беловой (2003), А.П. Ершова (1979), О.А. Зябловой (2005), Е.В. Падучевой (2004), Э.А. Сорокиной (2007) и др.

Специфика делового оборота на английском языке рассматривается такими авторами, как: Н.В. Гаврилова (2009), И.В. Герасименко (2001), И.П. Иванова (1989), В.В. Калюжная (1982), Ю.А. Каргин (2002), Л.А. Юршева (2001), М.У. Blokh (1998), М. Hasman (2000), R. Jakobson (1990), Ch. Lehmann (1998), R. Millrood (2002) и др. Особенности ведения деловой переписки на русском языке, лингвистические аспекты письменного делового общения рассматриваются И.В. Драбкиным (2001), В.В. Елькиным (2001), Г.А. Золотовой (2006), О.А. Крыловой (2015), О.И. Москальской (1981), С.Ю. Федюрко (2002) и др. Особенности лексики, грамматики и фонетики португальского языка, ведения на нем деловой переписки рассматриваются Е.М. Вольф (2001), Е.Г. Голубевой (1981), Е.С. Albano (2004), Р.А. Barbosa (2004), А.Ж. Costa (1992), М. Cruz-Ferreira (1999), М.Р. Lewis (2009) и др.

Актуальность исследования. В современном мире ввиду расширения экономических связей, глобализации и информатизации отмечается все возрастающая роль деловой переписки в целом и необходимость корректного составления служебного делового письма, в частности. От этого во многом зависит не только понимание и доверие между сторонами деловых

отношений, но и успешность бизнес-сотрудничества и проведения сделок, т.к. неточности в деловом письме могут привести к серьезным репутационным и экономическим потерям. С другой стороны, удачно составленное деловое письмо и строгое соблюдение существующих норм и правил документирования во многом способствуют успешному решению операционных и иных задач в сфере бизнес-коммуникации.

Деловая переписка служит средством осуществления внешних коммуникативных связей со сторонними организациями и предприятиями, она применяется для обмена информацией между двумя и более корреспондентами: адресатом и адресантом. При этом в современных условиях развития международных связей деловая коммуникация реализуется не только в определенных социокультурных условиях, но и может осуществляться на различных языках делового общения, в случае если коммуниканты являются представителями различных государств и национальностей.

Ввиду значительного и всё возрастающего объема деловой переписки, универсальности подхода к деловому письму при условии однотипности управленческих ситуаций, отмечается тенденция унификации служебного делового письма. Вместе с тем, существующие различия в деловой переписке, которая ведется на различных национальных языках и в разных странах, остаются значительными. Поэтому с позиции исследователя важным является изучение лингвистических особенностей различных документов деловой переписки, касающихся определенной сферы взаимоотношения партнеров по бизнесу.

Для проведения сопоставительного исследования лингвистических особенностей деловой переписки на русском, английском и португальском языках выбраны гарантийные письма: они предназначены для предоставления гарантий со стороны адресанта о выполнении определенных обязательств в пользу другого лица – адресата.

Важность корректного составления гарантийного письма определяется тем, что оно выступает подтверждением обязательств по отношению к другому лицу либо организации. В большинстве случаев подобная документация оформляется непосредственно руководителем организации или его доверенным лицом, которое имеет право на такое действие. Поскольку гарантийные письма по своей правовой природе являются частью современного делового оборота, одним из видов служебной переписки между организациями-партнерами и/или контрагентами, они должны быть написаны исключительно в рамках норм официально-делового стиля.

Вместе с тем, в практике делового оборота нередки случаи, когда гарант – отправитель письма «неграмотно», некорректно выражает свою волю с точки зрения юридической техники, что неизбежно приводит к судебным тяжбам. Именно поэтому язык гарантийного письма должна отличать абсолютная ясность, точность и прозрачность намерений гаранта, как и однозначность формулировок и указания на процедуру, которая будет произведена в интересах адресата.

Данные условия подчеркивают актуальность детального сопоставительного изучения лексики, грамматики и стилистики гарантийных писем для успешного делового общения на различных языках.

Научная новизна исследования. В диссертации материал гарантийных писем русским, английским и португальским языкам рассмотрен с позиции лингвистической специфики национальных языков делового общения и лингвокультурологии. Несмотря на существующие различия в традициях деловой коммуникации, обнаруживаются общие черты гарантийных писем, независимо от языка делового общения. Однако очевидны и существенные отличия в композиции, языковой структуре и языковых средствах гарантийного письма русским, английским и португальским языкам, что определяется структурно-семантическими особенностями каждого национального языка делового общения.

Научная новизна также определяется рядом задач прикладного характера, большинство из которых впервые рассматривались в отечественной практике. Это касается систематизации теоретико-методологических подходов к пониманию документной лингвистике как научной дисциплине; учета современных тенденций развития языка делового общения в соотношении с языком для специальных целей и функциональными стилями; наконец, лингвистической характеристики гарантийного письма как одной из форм бизнес-коммуникации, поскольку в отличие от многих документов деловой переписки, гарантийное письмо имеет яркие отличия не только в лексике и грамматике, но и в структуре и композиции, что позволяет ему занять особое место в деловом обороте.

Материал исследования. В качестве эмпирического материала использованы тексты гарантийных писем на русском, английском и португальском языках, функционирующие в деловом общении между различными организациями-партнерами, а также размещенные в свободном доступе в сети Интернет (см.: http://www.consultta.com/tributarios/modelos_contratos/ https://ru.scribd.com/search?content_type=documents&page=1&query=carta%20de%20fianza/ <https://www.docsity.com/es/modelo-de-carta-fianza/4670141/>). На английском языке было рассмотрено пятьдесят писем, на русском - языке тоже пятьдесят португальском тридцать писем.

Объект исследования – структурно-семантические и стилистические особенности текстов гарантийных писем на русском, английском и португальском языках с точки зрения общего и специфического в языковом выражении.

Предмет исследования – сходства и различия языкового выражения и композиции гарантийных писем в разноструктурных русском, английском и португальском языках как документов делового общения и их роли в формировании документолингвистики.

Гипотеза исследования. Композиция и структура гарантийных писем на русском, английском и португальском языках обнаруживают существенные сходства независимо от языка писем в силу специфики их направленности на решение однотипных задач в деловом общении. При этом языковая структура и средства гарантийных писем на русском, английском и португальском языках обусловлены их структурно-типологическими различиями и влиянием национальной лингвокультурной традиции, что позволяет устанавливать сходства и различия этих документов.

Методы исследования. Характер исследования обусловил применение различных методов, как лингвистических системно-структурного, системно-функционального, стилистического, сопоставительного и композиционного, анализа, так и общенаучных методов наблюдения, описания, обобщения, систематизации.

Теоретическая база исследования.

Поскольку служебное деловое письмо в целом и гарантийное письмо, в частности, может быть объектом изучения одновременно нескольких наук, при разработке проблематики настоящего исследования, помимо лингвистики, мы опирались на положения ряда фундаментальных наук:

– в области делопроизводства и документоведения: М.И. Басаков, М.В. Васильев, Н.Б. Зиновьева, М.П. Илюшенко, В.А. Кудряев, Т.В. Кузнецова, Т.В. Кузнецовой, Н.Н. Кушнарченко, С.В. Кушнерук, Р.М. Мосеева, С.В. Русаковой, В.Ф. Янковская;

– в области документной лингвистики: Е.Н. Басовская, Л.А. Введенская, П.В. Веселов, М.В. Колтунова, А.Ю. Конькова, Л.В. Рахманин, А.Ю. Чуковенков, В.Ф. Янковая;

– в области теории коммуникации: О.В. Батраева, С.В. Бориснев, Н. Винер, О.Ю. Голуб, Г. Лассуэл, Ю. Лотман, Н. Луман, Г. Малецки, Т. Ньюкомбо, Т. Парсонс, А.В. Соколов, П.А. Сорокин, У. Уивер, К. Шеннон, И.П. Яковлев;

– в области теории языка: А.Х. Азаматова, Н.Д. Арутюнова, А.В. Бондарко, Т.В. Булыгина, В. Гумбольдт, В.В. Елькин, А.П. Ершов, О.А. Зяблова, М.И. Конюшкевич, Е.Д. Поливанов, Э.А. Сорокина, С.Г. Тер-Минасова, А.-В. Шлегель, Р.М. Фрумкина, Л.М. Шайкенова, Т.В. Шмелева, Р.А. Barbosa, Ch. Lehmann, E.C. Traugott;

– в области сопоставительного языкознания: А.Д. Белова, П. Волошин, Е.М. Вольф, Н.В. Вострикова, Н.В. Гаврилова, И.В. Герасименко, И.В. Драбкина, Ю.А. Каргин, Б.Г. Колкер Ю.И. Малинович, С.Ю. Федюрко, Л.А. Юршева, А.Ж. Costa, Н.Р. Grice, М.Р. Lewis.

Цель исследования заключается в установлении языковых сходств и различий в процессе сопоставительного анализа текстов и композиции гарантийных писем как одной из форм делового письма и шире – деловой коммуникации на русском, английском и португальском языках с учетом специфики их лексических, грамматических и стилистических средств при обусловленности экстралингвистическими факторами.

Задачи исследования:

- рассмотреть специфику языка делового общения в современных условиях;
- определить соотношение языка делового общения как языка для специальных целей с теорией и практикой функциональных стилей;
- систематизировать подходы к пониманию документной лингвистики как научной дисциплины; уточнить объекты и предмет документолингвистики;
- дать лингвистическую характеристику документов деловой переписки и определить место и роль гарантийного письма как одной из форм деловой коммуникации;
- выявить сходства и различия в оформлении, композиции, структуре гарантийных писем русским, английским и португальским языкам;

– провести сопоставительное исследование и выявить специфику языковых средств оформления гарантийных писем на русском, английском и португальском языках.

Положения, выносимые на защиту:

1. В практике делового общения оформление гарантийного письма необходимо в тех ситуациях, когда одна из сторон гарантирует выполнение своих обязательств, а именно: оплату продукции, проведение и оплату работ, оказанных услуг, аренды и т.д., обычно в такой ситуации, когда один из партнеров не уверен, что обязательства и договоренности будут выполнены в установленном объеме и в определенный срок. Особенность гарантийного письма состоит в предоставлении гарантий выполнения определенных действий со стороны одного лица в отношении другого лица.

2. Грамматические и лексические особенности текстов гарантийных писем на русском, английском и португальском языках определяются спецификой языковой формы гарантийного письма. К ним относятся: широкое использование специальных терминов, преимущественное употребление простых предложений, наличие перечислений, отсутствие в тексте эмоционально-экспрессивных грамматических и лексических оценочных средств языка.

3. В целом морфологические сходства текстов гарантийных писем на русском, английском и португальском языках можно объяснить не только подобием нормативных требований к оформлению гарантийных писем как в российской деловой практике, так и стран, использующих английский и португальский языки в качестве государственного или официального, но и структурно-семантическими языковым сходствами трех сопоставляемых языков.

4. Логико-композиционная структура текстов гарантийных писем опирается на две содержательные составляющие – универсальную и индивидуальную. Структурно текст гарантийных писем состоит из интродуктивной, основной и финальной частей, функции которых

различаются: если интродуктивная часть письма вводит концепт-идею гарантии(ий) и реализует фатически-информативную функцию, то основная часть выполняет информационную функцию относительно различных обстоятельств соглашения о партнерстве, наконец, финальная часть содержит полные реквизиты сторон – партнеров по гарантийному письму.

5. Языковые средства оформления предикативности гарантийного письма реализуются в рамках трех основных предикативных категорий – темпоральности, модальности и персональности. Темпоральная сетка гарантийного письма способствует его формированию как чего-то реального, актуального и сориентированного в пространстве и времени.

6. Персональная сетка текстов гарантийного письма имеет прямые корреляции с диатезой. Пассивные формы глаголов передают те действия, процессы и состояния, которые концентрируются в объекте, который делает его мыслительным центром высказывания. Умолчание агенса в текстах этого типа может иметь и сугубо эргономичные мотивы – устранение языковой избыточности.

7. Координативная связь в текстах гарантийного письма устанавливается или между отдельными предложениями-конъюнктами, или внутри тех структурных комплексов, которые уже имеют в своем составе гипотактические конструкции. Специфика субординативной связи заключается в ее полисемичности. Сложноподчиненные предложения обусловленности оказываются способными «поглощать» и/или замещать подчиненные времени, цели и реже способа действия, а гипотаксис с подчиненным атрибутивным и дополнительным делает возможной дальнейшую детализацию гарантийного письма путем введения в его текст разного рода комплементарной информации.

Апробация исследования. Основные положения и выводы диссертации изложены в материалах ряда научно-практических, научно-теоретических конференций различного уровня: XVI Международные научные чтения памяти Шувалова И.И. (2017), The Strategies of Modern

Science Development Proceedings of the XV International scientific-practical conference (2018), 10th International Conference "Science and Technology" SCIEURO (2018).

Также основные положения работы нашли отражение в 11 научных работах, из них 1 - в зарубежном рецензируемом издании SCOPUS, 4 – в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, а также 6 – в иных рецензируемых журналах и сборниках.

Структура исследования обусловлена гипотезой, поставленной целью и задачами. Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения, списка использованной литературы и источников, трех приложений. Материал изложен в пятнадцати параграфах. В выводах по главам кратко излагаются результаты исследования, которые обобщаются в Заключении.

Всего использовано 127 источников, из них на русском языке – 112, на иностранных языках – 15 и электронных источников – 19.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность и новизна, излагаются основные теоретические и методологические основы изучения документов делового оборота в целом и гарантийных писем, в частности; формулируется гипотеза; определяются цель, задачи и методы исследования, аргументируются теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту; характеризуется структура диссертации.

Глава 1. «Экстралингвистические особенности документов деловой коммуникации» состоит из пяти параграфов, в которых рассматривается специфика развития языка делового общения в современных условиях, определяется соотношение языка для специальных целей с теорией функциональных стилей и основные характеристики документной лингвистики как лингвистической дисциплины; уточняются объекты и предмет документолингвистики, дается лингвистическая характеристика документов деловой переписки.

Исследование теоретических оснований документолингвистики и лингвистических особенностей документов деловой переписки показывает, что в современных условиях развития национальных и международных экономических связей, построения информационного общества деловая речь занимает все более значительное место в коммуникативной практике общества и отдельного индивидуума, что связано как с расширением и углублением деловых контактов, так и внедрением новых форм и инструментов деловой коммуникации, а также актуализацией вопросов эффективного речевого поведения в деловой среде.

Процесс стандартизации и унификации, охватывая все уровни языка деловых документов – лексику, морфологию, синтаксис, текстовую организацию, определяет своеобразие и специфику современного официально-делового стиля. Документ выступает уникальным объектом, создание которого подчинено одновременно действию собственно лингвистических и экстралингвистических факторов.

Объектом и материалом документной лингвистики выступают тексты документов, а предметом – лингвистические параметры современных документных текстов в сфере официально-делового стиля.

Разделение документов по лингвистическому признаку предполагает выделение различных групп документов на основе устойчивых лингвистических признаков документных текстов различной тематики и жанровой принадлежности. В качестве критериев классификации документов на основе лингвистических подходов, как правило, важными являются следующие характеристики: размер документного текста, его лексико-фразеологическая основа, синтаксические и композиционные параметры текста, а также субъектность документного текста. Формирование документных групп можно производить как по одному параметру, например, по степени терминованности, так и по нескольким лингвистическим параметрам, например, по синтаксическим и структурно-композиционным параметрам текстов.

Глава 2. «Лексика, грамматика и стилистика гарантийных писем на русском, английском и португальском языках» состоит из трех параграфов, в которых рассматривается роль и место гарантийного письма в деловом обороте и на основе анализа эмпирического материала устанавливаются лингвистические особенности гарантийных писем на русском, английском и португальском языках, в том числе осуществляется анализ их композиции, языковой структуры и языковых средств.

Проведенный анализ подтвердил, что в деловой практике оформление гарантийного письма необходимо в тех ситуациях, когда одна из сторон гарантирует оплату продукции, проведение и оплату работ, оказанных услуг, аренды и т.д. Составление такого документа может потребоваться, когда один из партнеров не уверен, что достигнутые ранее договоренности будут выполнены в установленном объеме и в определенный срок. Данный документ может быть составлен в свободной форме для любых видов отношений между юридическими или физическими лицами. Безусловно, это экстралингвистические факторы и условия деловой коммуникации.

Общество
с ограниченной ответственностью
"Управляющая компания Ленкомстрой
Жилищно-коммунального хозяйства
Ломоносовского района"

188515, Ленинградская область, Ломоносовский район, д. Кипень, Нарвское шоссе д.1
ОГРН 108472001211 ИНН/КПП 4720029096/472001001

14.09.2017 №исх. 2017/38
На № _____ от _____

Главе местной администрации
Ропшинского сельского поселения
Морозову Роману Михайловичу

Гарантийное письмо

Уважаемый Роман Михайлович!

ООО «УК Ленкомстрой ЖКХ ЛР» обязуется завершить работы по дезинсекции в п. Яльгелево в жилых домах №31,32,33,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43 не позднее 21.09.2017 года в соответствии с договором № 107 от 13.09.2017 года с ФБУЗ «Центр гигиены и эпидемиологии в Ленинградской области».

Директор
ООО «УК Ленкомстрой ЖКХ ЛР»



Белолипецкий С.Г.

Эмпирическое исследование корпуса текстов, включающее анализ и оценку лексики, грамматики и стилистики гарантийных писем на русском, английском и португальском языках показало, что морфологические особенности составления гарантийных писем на сопоставляемых языках, и, в первую очередь, использование специальной лексики, определяются спецификой гарантийного письма с учетом требований и традиций его оформления а именно: широкое использование терминов и специальной лексики, преимущественное употребление простых предложений, перечисления, отсутствие в тексте эмоционально-экспрессивных средств.

В ходе исследования было установлено, что во многом морфологические особенности гарантийных писем на русском, английском и португальском языках выявляют существенные сходства, что объясняется типологическим подобием сопоставляемых языков и общими нормативными подходами при оформлении гарантийных писем как в российской деловой практике, так и для стран, использующих английский и португальский языки в качестве государственного или официального. Тем не менее, гарантийные письма на русском, английском и португальском языках имеют как общие, сходные композиционно-структурные черты, обусловленные целями, темой и структурой документа, так и ряд особенностей, накладываемых лингвистической спецификой языка делового общения.

Различные структурно-композиционные блоки текста гарантийного письма несут разную прагматическую нагрузку, например, интродуктивная часть выполняет фатично-информативную функцию, а основная – регулятивно-информативную. Наконец, финальная часть содержит полные реквизиты сторон – партнеров по гарантийному письму.

Глава 3. «Функционально-грамматические ресурсы гарантийных писем» состоит из шести параграфов, в которых рассматриваются: темпоральная, модальная и персональная сетка гарантийного письма;

простые и паратактические конструкции, гипотактические конструкции и ряд других синтаксических явлений и приемов.

Анализ текстов гарантийных писем на русском, английском и португальском языках позволяет утверждать, что морфологические средства предикативной организации гарантийного письма реализуются в рамках трех основных предикативных категорий – темпоральности, модальности и персональности, согласно теории функциональной грамматики А.В. Бондарко и др.

Темпоральная сетка гарантийного письма способствует его формированию как чего-то реального, актуального и достаточно четко сориентированного в пространстве и времени. Именно поэтому здесь преимущественно используются формы настоящего (англ. Present Simple, Present Perfect; португ. Presente simples, Presente contínuo) и будущего (англ. Future Simple и португ. Futuro simples, Futuro composto, Futuro Perfeito) грамматические формы времени. А формы будущего времени занимают в темпоральной системе гарантийного письма особое место, поскольку они не только ориентируют адресата, но и способны «вмешиваться» в мир возможного, предсказуемого, планируемого, желательного.

В текстах гарантийного письма всегда указывается предмет коммуникации и партнер по коммуникации – лицо или учреждение. Отношение контрагента-коммуниканта к реальной ситуации на текстовом уровне актуализируется средствами объективной модальности – сложными предикатами, обязательным компонентом которых является модальный глагол, например, в английском тексте: *The Seller **shall guarantee** the quality of the delivered merchandise for (indicated) months; The period of L/C validity **shall cover** the whole period of deliveries of equipment from third countries* (Продавец **гарантирует** качество поставленного товара в течение (указанных) месяцев; Срок действия аккредитива **должен охватывать** весь период поставок оборудования из третьих стран), где вещатель использует модальный глагол *shall* для передачи собственного желания и намерений.

Результаты анализа использования модальных средств в текстах гарантийных писем на русском, английском и португальском языках представлены в **Таблице 5** (см. Глава 3. Параграф 3.2 диссертации).

Таблица 5

Использование модальных средств в текстах гарантийного письма (%)

Средства выражения модальности	Английский язык	Русский язык	Португальский язык
Must / должен / deveria	10,9	8,7	6,9
Shall / should / será	19,0	28,0	37,0
to be to / быть / ser	69,1	61,0	52,1
can, may / мочь / pode	1,0	2,3	4,0

Благодаря вспомогательным модальным глаголам в гарантийном письме субъективно-авторское отношение к действительности получает дополнительные оценочные коннотации, что усиливает эффект поощрения к необходимости выполнения определенных действий относительно предмета коммуникации, в то время как возможность приобретает вид волеизъявления адресата. Вследствие этого субъективно-оценочная модальность граничит с категорией вежливости [Драбкина, 2001: 81].

Модальность текста гарантийного письма в целом носит комплексный характер и содержит семантические и лексические сигналы о возможностях, необходимости, предвидении, предположении и намерении активного влияния.

Семантическая структура гарантийного письма выявляет типовое значение: субъекты и их юридическое право на совершение какого-то действия.

Опорным понятием для описания текстовых структур служит «текстовая сетка» как реализация функционально-семантического поля в конкретном тексте. Сетка – это синтагматическая категория: она включает исключительно те морфологические, синтаксические, лексические, словообразовательные средства, которые содержатся в конкретном тексте. Состав сетки зависит от особенностей функционального стиля, жанра, типа

текста [Katz, Fodor, 1963: 22], а для гарантийного письма – это специфика официально-делового стиля. Аналогично и для сетки персональности. Поскольку категории лица и числа представлены в английском языке фрагментарно и асимметрично по сравнению с русским языком [Иванова и др., 1989: 51], то и в текстах гарантийного письма они выражаются достаточно слабо.

Модальные глаголы, которые маркируют возможность, не указывают на время ее возникновения. Вневременность (панхронность) А.В. Бондарко связывает с определенной степенью внеперсональности [Бондарко, 1999: 189]. Опосредствованное обращение к адресату представлено в следующих примерах:

- русский текст: *выполнение гарантийных обязательств выглядит обязательным условием дальнейшего сотрудничества сторон.*
- английский текст: *Each case is to be marked with indelible paint in English as follows...* (Каждый вариант **должен быть отмечен** несмываемой краской на английском языке следующим образом...);
- португальский текст: *As disputas sob a presente Carta de Garantia não podem ser transferidas para os tribunais nacionais para posterior solução* (Споры по настоящему Гарантийному письму **не могут быть переданы** в общегосударственные суды для дальнейшего разрешения.).

Деперсонализация с помощью пассивных конструкций не предусматривает прямого обращения к адресату. В определенных случаях не так важно назвать собственно действующее лицо, потому что соглашение между сторонами часто регулирует не лица, а отношения между ними [Комарова, 2000: 111]. Таким образом, значительное количество безличных конструкций, используемых в текстах гарантийного письма, можно считать своеобразным синтаксическим клише.

В **Таблице 7** (см. Глава 3. Параграф 3.4 диссертации) представлены данные по подсчету синтаксических средств в различных составляющих текстов гарантийных писем.

Синтаксические параметры в композиции гарантийных писем (%)

Параметры гарантийного письма	Простое предложение	Паратаксис	Гипотаксис
Интродуктивная часть	1,7	–	–
Предмет	5,1	3,4	1,7
Условия	13,5	–	3,4
Гарантии	15,3	1,7	3,3
Коллизии	30,5	–	20,4
Итого:	66,1	5,1	28,8

Использование гипотактических конструкций испытывает определенные количественные изменения в разных разделах гарантийного письма: 1,7% – для детализации предмета соглашения, 3,4% - для условий снабжения, 3,3% – для условий расчетов.

Благодаря использованию гипотаксиса, коммуникант гарантийного письма получает возможность воссоздать иерархию фактов средствами СПП:

- английский текст: *If no settlement can be reached, the parties should settle the case by Arbitration in London Arbitration Court, which decision is binding upon for both parties* (Если урегулирование может быть достигнуто, стороны должны урегулировать вопрос арбитражным судом в Лондонском арбитражном суде, решение которого является обязательным для обеих сторон);

- португальский текст: *As reivindicações relativas à qualidade dos Bens podem ser submetidas pelos Compradores aos Vendedores somente se a qualidade dos bens não corresponder àquela estipulada na Carta de Garantia* (Претензии относительно качества Товара могут быть поданы Покупателем Продавцу только в том случае, если качество товара не соответствует указанному в гарантийном письме).

Сферой активного использования СПП является основная часть гарантийного письма. Она и позволяет статистически установить, что гипотактические конструкции с детерминантными подчиненными частями

характеризуются широкой представленностью обстоятельственных отношений: временных, модальных, способа действия.

Основной текстовой части гарантийного письма присуще относительно максимальное количество СПП времени – 6,56% случаев. Например,

- английский текст: *After the Letter of Guarantee has been signed all the previous negotiations and correspondence pertaining to it become null and void* (**После подписания** гарантийного письма все предыдущие переговоры и соответствующая ему переписка **становятся** недействительными);

- португальский текст: *Caso surjam diferenças ou disputas relacionadas à presente Carta de Garantia entre o Vendedor e o Comprador, as partes procurarão obter uma solução amigável* (В случае возникновения разногласий или споров, связанных с настоящим гарантийным письмом, между продавцом и покупателем, стороны будут стремиться к их дружественному урегулированию).

В качестве средств связи в тексте гарантийного письма выступают асемантические союзы и релятивы, которые выражают зависимость обозначения субъектов и партнеров по коммуникации от опорного слова в главной части предложения:

- русский текст: *в случае невозможности выполнения гарантийных условий, субъект договорных отношений обязан известить другую сторону не позднее 15 дней до назначенного срока выполнения обязательств.*

- английский текст: *The party for whom it becomes impossible to fulfill its obligations under the Letter of Guarantee should notify within 10 days the other party about the beginning and the cessation of the circumstances* (**Сторона, для которой становится невозможным выполнить свои обязательства по** гарантийному письму, должна в течение 10 дней уведомить другую сторону о начале и прекращении обстоятельств);

- португальский текст: *As partes têm o direito de prorrogar o prazo estipulado para o cumprimento da Carta de Garantia por um período igual ao*

período durante o qual duram as circunstâncias de força maior (Стороны имеют право продлить срок, предусмотренный для исполнения гарантийного письма, на период, равный тому, в течение которого действуют форс-мажорные обстоятельства);

Использование однотипных синтаксических образований в тексте гарантийного письма дает основания отнести комплементарные СПП к своеобразному синтаксическому клише детализации официально-делового изложения, например:

- русский текст: *сторона договора гарантирует, что качество поставляемой продукции соответствует требованиям ГОСТ.*
- английский текст: *The Seller guarantees that the quality of the delivered goods is according to the Contract's specifications* (Продавец гарантирует, что качество поставленного товара соответствует условиям контракта);
- португальский текст: *O Vendedor garante que os Bens entregues são semelhantes às amostras, testados pelo Comprador e correspondem completamente à especificação* (Продавец гарантирует, что поставленный Товар аналогичен образцам, проверенным Покупателем, и полностью соответствует спецификации).

Широкий спектр рассмотренных синтаксических средств (от моно- к полипредикативных) свидетельствует об определенной гибкости синтаксической структуры официально-делового текста, способной к варьированию поверхностной и глубинной структур, что удовлетворяет коммуникативные и информативные характеристики гарантийного письма.

В области деловой речи наиболее эффективной является компрессия, направленная на свертывание конструкций [Иванова и др. 1989: 229]. Свертывание сложного предложения в тексте гарантийного письма сопровождается обязательным включением уточнений, детализаций, ссылок, описаний к вновь созданному каркасу простого предложения.

Компрессия придаточных предложений, результатом которой является создание простого распространенного предложения, придает им новую функциональную направленность:

- русский текст: *поставка товара осуществляется на основе предоставленной Заказчиком спецификации.*
- английский текст: *The present Letter of Guarantee is made in duplicate in English, both texts **being equally authentic*** (Настоящее гарантийное письмо составлено в двух экземплярах на английском языке, причем оба текста **имеют одинаковую силу**);
- португальский текст: *O Cliente será totalmente responsável pela correção de todos os dados **entregues pelo Cliente ao Fornecedor*** (Заказчик несет полную ответственность за правильность всех данных, **переданных Заказчиком Поставщику**).

Напротив, усложнение синтаксической структуры текстов гарантийного письма приводит к тому, что определенные предложения приобретают вид компактной поликомпонентной структуры, которая обеспечивает более широкие возможности для презентации комплементарной информации.

Усложнение может осуществляться и за счет абсолютных и назывательных конструкций в виде максимально детализированного дополнения, например, на английском языке: *shipping documents: Original Invoice, Air-Way Bill, Origin certificate, detailed packing list indicating the following: Quality, Type, Weight (gross/net), Contract No.*

Усложнение синтаксической структуры текстов гарантийного письма на русском языке может быть продемонстрировано следующим примером: *ООО «ТАСКОМ» гарантирует оплату за оказание ГАОУ ДПО КО «РЦПП ТЕТРАКОМ» образовательной услуги в размере 5200 рублей в срок до 15 сентября 2009 года (не более 20 рабочих дней с момента окончания обучения) в соответствии с условиями договора на оказание*

образовательных услуг № 12 от 20 мая 2009 г. на расчетный счет ГАОУ ДПО КО «РЦПП ТЕТРАКОМ» (p/c 40603810126020100043).

Типичным расширением для текста гарантийного письма выступает перечисление с использованием обобщающего слова, например, на английском языке: *Each case is to be marked with indelible paint as follows: Consignee: PLC "ABC", address, Gross weight...kg, Contract Nr, Net weight...kg, Case Nr, Dimensions...cm* (Каждый случай должен быть отмечен несмываемой краской следующим образом: Грузополучатель: ПЛК «АВС», адрес, вес брутто... кг, номер договора, вес нетто... кг, номер корпуса, размеры... см) занимает инициальную позицию относительно адитивов *namely, as follows*.

В **Заключении** представлены основные выводы по проведенному исследованию, подтверждающие гипотезу исследования и раскрывающие положения, выносимые на защиту.

Основные положения диссертации отражены в следующих работах автора:

Научные статьи, опубликованные в изданиях, индексируемых в международной базе данных WoS:

1. Pudikova G. N., Kuvshinova E. A. Clichés and common wording in the letters of guarantee // Journal "Opcion" Volume 35, Special Issue 23, 2019, Pages 687-703

Статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых журналах, указанных в перечне Высшей аттестационной комиссии при Министерстве образования и науки Российской Федерации:

2. Пудикова Г.Н. Использование фразеологических единиц в текстах договорных документов в русском и португальском языках // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2016. № 6. С. 151-153.

3. Пудикова Г.Н. Гарантийное письмо как часть документооборота: сопоставительное описание документа на русском и португальском языке // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 3. С. 664-671.

4. Пудикова Г.Н. Алгоритм анализа деловых писем // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018. Т. 9. № 2. С. 480-496.

5. Пудикова Г.Н., Муртазина Д.А. Особенности современного делового оборота и языка документов на примере русского и португальского гарантийного письма // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2018. № 8. С. 152-156.

Статьи, опубликованные в других изданиях:

6. Пудикова Г.Н. Официально-деловой стиль: определение, функции // Тенденции развития науки и образования. 2018. № 38-2. С. 76-79.

7. Пудикова Г.Н. Анализ темпоральной сетки гарантийного письма в русском, английском и португальском языках // Тенденции развития науки и образования. 2018. № 39-4. С. 55-59.

8. Пудикова Г.Н. Классификация документов с позиции лингвистического подхода // В сборнике: XVI Международные научные чтения (памяти Шувалова И.И.) сборник статей Международной научно-практической конференции. 2017. С. 78-81.

9. Pudikova G.N. Composition, language structure and language means of expression in letters of guarantee in English, Russian and Portuguese.// The Strategies of Modern Science Development Proceedings of the XV International scientific-practical conference. 2018. P. 112-120.

10. Pudikova G.N. The documentary linguistics as a scientific discipline.// 10th International Conference "Science and Technology" SCIEURO. 2018. P. 223-233.

Пудикова Галина Николаевна (Россия)

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ
ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ И СТРУКТУРНЫХ
ПАРАМЕТРОВ ГАРАНТИЙНЫХ ПИСЕМ НА РУССКОМ,
АНГЛИЙСКОМ И ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ**

Диссертация посвящена сопоставительному исследованию специфики деловой переписки и составлению служебных деловых писем на примере гарантийных писем на русском, английском и португальском языках. Материал гарантийных писем рассмотрен с позиции специфики сопоставляемых национальных языков делового общения. Выявлены сходства и различия гарантийных писем, независимо от языка делового общения. Существенные отличия в композиции, языковой структуре и лексических, грамматических и стилистических языковых средствах гарантийного письма на русском, английском и португальском языках определяются структурно-семантической спецификой каждого из сопоставляемых разноструктурных языков.

Результаты диссертационного исследования могут быть использованы при преподавании в вузах теоретических курсов по функциональной стилистике, деловой коммуникации и документоведению, в практике преподавания иностранных языков, в том числе, русского как иностранного. Результаты исследования также могут послужить источником для разработки нормативов оформления деловой документации в сфере межнационального делового общения.

Galina N. Pudikova (Russia)

**LINGUOSTYLISTIC INTERACTION OF FUNCTIONAL, SEMANTIC AND
STRUCTURAL PARAMETERS OF LETTERS OF GUARANTEE IN
RUSSIAN, ENGLISH AND PORTUGUESE**

The Ph.D thesis is devoted to a comparative study of the business correspondence specifics and drafting service letters on the example of guarantee letters in Russian, English and Portuguese. Guarantee letters are examined at the angle of business communication specifics in the three national languages under comparison. There are revealed the similarities and differences of guarantee letters. Significant differences in composition, language structure, and lexical, grammatical, and stylistic language means of guarantee letters in Russian, English, and Portuguese are determined by the structural and semantic specificity of each of the three typologically similar but structurally different languages under comparison.

The results of the research can be useful in teaching theoretical universities courses in the fields of functional stylistics, business communication and document management, in the teaching practice of foreign languages, including Russian as a second (foreign) language. The results of the study can also help design better standards for international business communication.